

BIBLIOGRAPHIE

Auteurs grecs et latins (éditions et traductions)

Aristote

P. LOUIS, *Aristote. Histoire des animaux. Tome II. Livres V-VII. Tome III. Livres VIII-X* (CUF), Paris, « Les Belles Lettres », 1968-1969.

Chiron

E. ODER, *Claudii Hermeri Mulomedicina Chironis*, Leipzig, Teubner, 1901.

Columelle

E. S. FORSTER - E. H. HEFFNER, *Columella. On Agriculture, II. Books 5-9* (Loeb Classical Library, 407), Cambridge - Londres, 1968.

Galien

I. GAROFALO - A. DEBRU, *Galien. Tome VII. Les os pour les débutants. L'anatomie des muscles* (CUF), Paris, « Les Belles Lettres », 2005.

Géoponiques

H. BECK, *Geoponica sive Cassiani Bassi scholastici De re rustica eclogae*, Leipzig: Teubner, 1895 (réimpr. Stuttgart, 1994).

St. GEORGOUDI, *Des chevaux et des bœufs dans le monde grec. Réalités et représentations animalières à partir des livres XVI et XVII des Géoponiques*, Paris - Athènes, Daedalus, 1990.

Hippiatrica

E. ODER - C. HOPPE, *Corpus hippiatricorum Graecorum (CHG)*

I *Hippiatrica Berolinensia*, Leipzig, Teubner, 1924.

II *Hippiatrica Parisina Cantabrigiensia Londinensia Lugdunensia - Appendix*, Leipzig, Teubner, 1927, réimpr. Stuttgart, 1971 (on y renvoie par le tome, la page et la ligne).

Julius Africanus

J.-R. VIEILLEFOND, *Les Cestes de Julius Africanus. Étude sur l'ensemble des fragments avec édition, traduction et commentaires* (Publications de l'Institut français de Florence, 1^{ère} série, Collection d'études d'histoire, de critique et de philologie, 20), Paris-Florence, 1970.

Pélagonius

K.-D. FISCHER, *Pelagonii Ars ueterinaria*, Leipzig, Teubner, 1980.

Jordanus Ruffus

H. MOLIN, *Jordani Ruffi Calabriensis Hippiatrica*, Padoue, 1818.

Théomnestos

S. SAKER, *Die Pferdeheilkunde des Theomnest von Nikopolis* (Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz. Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, 49), Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2008.

Varron

Ch. GUIRAUD, *Varron. Économie rurale. Livre II* (CUF), Paris, « Les Belles Lettres », 1985.

Végèce

E. LOMMATZSCH, *P. Vegeti Renati Digestorum artis mulomedicinae libri*, Leipzig, Teubner, 1903.

Virgile

E. DE SAINT-DENIS, *Virgile, Géorgiques* (CUF), Paris, « Les Belles Lettres », 1956.

Xénophon

E. DELEBECQUE, *Xénophon. De l'Art équestre* (CUF), Paris, « Les Belles Lettres », 1978.

Ouvrages et études

J. N. ADAMS, *Pelagonius and Latin Veterinary Terminology in the Roman Empire* (Studies in Ancient Medicine, 11), Leiden, Brill, 1995.

O. R. ADAMS, *Les boïteries du cheval*. Traduction de la 3^e éd. américaine par P. D'AUTHEVILLE, Paris, Maloine, 1974.

O. R. ADAMS - T. S. STASHAK, *Lameness in Horses*, éd. G. M. Baxter, Hoboken (New Jersey), John Wiley & Sons, 2011⁶.

J. ANDRÉ, *Le vocabulaire latin de l'anatomie*, Paris, « Les Belles Lettres », 1991.

R. BARONE - P. SIMOENS, *Anatomie comparée des mammifères domestiques*, Paris, Vigot, 1966-2010, 7 vol.

Fr. BIVILLE, *Les emprunts du latin au grec. Approche phonétique*, t. II, *Vocalisme et conclusions* (Bibliothèque de l'Information grammaticale, 29), Louvain - Paris, Peeters, 1995.

G. BJÖRCK, *Apsyrtus, Julius Africanus et l'hippiatrique grecque* (Uppsala Universitets Årsskrift, 1944.4), Upsal, 1944.

J. BOST, *Lyon, berceau des sciences vétérinaires*, Lyon, Éditions lyonnaises d'art et d'histoire, 1992.

H. BOULEY, *Traité de l'organisation du pied du cheval*, Paris, Labé, 1851, 2 t. (texte et atlas)

H. BOULEY - J. REYNAL (éd.), *Nouveau dictionnaire de médecine, de chirurgie et d'hygiène vétérinaires*, Paris, Labé, puis Asselin et Houzeau, 1856-1894, 22 vol.

C. CADÉAC (éd.), *Encyclopédie vétérinaire*, Paris, Baillière, 1893-1910, 30 vol.

P. J. CADIOT - J. ALMY, *Traité de thérapeutique chirurgicale des animaux domestiques*, Paris, Asselin et Houzeau, 1901-1903², 2 t.

M.-Th. CAM (éd.), *La médecine vétérinaire antique. Sources écrites, archéologiques, iconographiques*. Actes du colloque international de Brest, 9-11

- septembre 2004, Université de Bretagne occidentale, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2007.
- « Nomenclature des *realia* de la vie rurale : étude du vocabulaire des installations et des équipements de l'écurie dans les textes latins de médecine vétérinaire (IV^e s.-V^e s.) », dans R. WRIGHT (éd.), *Latin vulgaire - latin tardif VIII*, Hildesheim - Zürich - New York, Olms - Weidmann, 2008, p. 281-291.
- « Les choix lexicaux de Végèce dans les *Digesta artis mulomedicinalis* », dans Fr. BIVILLE - M.-K. LHOMMÉ - D. VALLAT (éd.), *Latin vulgaire - latin tardif IX* (coll. de la Maison de l'Orient et de la Méditerranée, 49), Lyon, Publications de la MOM, 2012, p. 823-835.
- J. CARDINI, *Dictionnaire d'hippiatrique et d'équitation*, Paris, Bouchard - Huzard, 1848², 2 vol.
- P. CHANTRAINE, *La formation des noms en grec ancien* (Collection Linguistique publiée par la Société de Linguistique de Paris, 38), Paris, Champion, 1933 (réimpr. Paris, Klincksieck, 1979).
- P. CHANTRAINE, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, Paris, Klincksieck, 1999².
- A. CHAUVEAU, *Traité d'anatomie comparée des animaux domestiques*, éd. revue et augmentée par S. ARLOING, Paris, Baillière, 1879³.
- P.-P. CORSETTI, « Notes de lexicologie latine. I. *Talus* II. *Suffrago* », *Revue de Philologie* 56 (1982), p. 233-248.
- J. D'ALEMBERT, *Discours préliminaire de l'Encyclopédie*, Paris, Gonthier, 1965 (1^{ère} éd. 1751).
- P. D'AUTHEVILLE - P. FROMOND, *Précis de maréchalerie*, Paris, Maloine, 1982².
- J.-B. DELPÉRIER, *Étude spéciale du sabot du cheval et des altérations unguéales*, Paris, Asselin et Houzeau, 1897.
- D. DIDEROT - J. LE ROND D'ALEMBERT, *Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers par une société de gens de lettres*, Paris, Briasson - David l'aîné - Le Breton - Durand, 17 vol. de texte et 11 vol. de planches, 1751-1772.
- A.-M. DOYEN-HIGUET, *L'Épitomé de la Collection d'hippiatrie grecque* (Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain, 54), t. I, Louvain-la-Neuve, 2006.
- « Contribution à l'étude du lexique hippiatrice grec », dans S. LAZARIS (dir.), *Le cheval dans les sociétés antiques et médiévales*. Actes des Journées d'étude internationales organisées par l'UMR 7044 (Étude des civilisations de l'Antiquité), Strasbourg, 6-7 novembre 2009 (Bibliothèque de l'Antiquité tardive), Turnhout, Brepols, 2011, p. 211-220.
- A.-M. DOYEN-HIGUET - B. VAN DEN ABELE (dir.), *Chevaux, chiens, faucons. La médecine vétérinaire antique et médiévale*. Troisième colloque international de médecine vétérinaire antique et médiévale, Louvain-la-Neuve, 24-26 mars 2011 (coll. Publications de l'Institut d'études médiévales), Louvain-la-Neuve (à paraître).
- L. DUCROS, *Les encyclopédistes*, Paris, Champion, 1900 (réimpr. Genève, 1967).
- R. DUNLOP - D. WILLIAMS, *Veterinary medicine. An illustrated history*, St Louis, Mosby, 1996.

- K.-D. FISCHER, « Wege zum Verständnis antiker Tierkrankheitsnamen », *Historia medicinae veterinariae*, 2 (1977), p. 106-111.
- « *Genera huius morbi maleos numero VII: eine Infektionskrankheit (Malleus) und ihre Unterarten im Spiegel des antiken veterinärmedizinischen Schrifttums* », dans G. SABBAH (dir.), *Le latin médical. La constitution d'un langage scientifique* (Centre Jean Palerne, Mémoires, X), Saint-Étienne, 1991, p. 351-365.
- H. FRISK, *Griechisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Winter, 3 vol., 1954-1972.
- A. FURNEMONT, *Grand recueil de médecine vétérinaire pratique*, Liège, R.-J. Wathelet, s.d. (c. 1890).
- Fr. DE GARSULT, *Le nouveau parfait maréchal*, Paris, Despilly, 1741¹, plusieurs rééditions.
- A. GOUBAUX - G. BARRIER, *De l'extérieur du cheval*, Paris, Asselin et Houzeau, 1890².
- J. JOUANNA, « Pourquoi les plaies circulaires cicatrisent-elles difficilement ? », dans D. GOUREVITCH (dir.), *Maladie et maladies. Histoire et conceptualisation*, Mélanges en l'honneur de M. Grmek, Genève, Droz, 1992, p. 95-108.
- F. A. KAFKER, *The Encyclopedists as Individuals : a Biographical Dictionary of the Authors of the Encyclopédie*, Oxford, Voltaire Foundation, 1988.
- Ph.-É. LAFOSSE, *Le guide du maréchal*, Paris, Lacombe, 1766¹, plusieurs rééditions.
- *Cours d'Hippiatrique*, Paris, Edme, 1772.
- *Dictionnaire raisonné d'hippiatrique, cavalerie, manège et maréchalerie*, Paris, Boudet, 2 vol., 1775.
- E. LECLAINCHE, *Histoire de la médecine vétérinaire*, Toulouse, Office du livre, 1936.
- N. S. LOVING, *Manuel vétérinaire pour propriétaires de chevaux*, Paris, Vigot, 2002.
- A. MCCABE, « Julius Africanus and the Horse Doctors », dans M. WALLRAFF - L. MECCELLA (éd.), *Die Kestoi des Julius Africanus und ihre Überlieferung*, Berlin - New York, 2009 (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur. Archiv für die Ausgabe der Griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte, 165), p. 345-373.
- The Merck Veterinary Manual*, Rahway (N. J.), Merck & Co, 1979⁵.
- D. MÉNARD, *Traduction et commentaire de fragments des Hippiatrica*, Thèse de doctorat vétérinaire, Créteil, 2001.
- « Traduction et commentaire de fragments des *Hippiatrica* (Apsyrτος, Theomnestos) », *Bulletin de la Société Française d'Histoire de la Médecine et des Sciences Vétérinaires*, 2 (2003), p. 31-38.
- « Des aplombs des chevaux : difficultés de traduction et connaissance des Anciens », dans M.-Th. CAM (2007) [cf. *supra*], p. 57-67.
- W. MEYER-LÜBKE, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Winter, 1911.

- L. MOULÉ, *Histoire de la médecine vétérinaire dans l'Antiquité*, Paris, Maulde, 1891 [extrait du *Bulletin de la Société centrale de médecine vétérinaire* ; accessible sur le site de la Bibliothèque Interuniversitaire de Santé, Paris www.biusante.parisdescartes.fr].
- *Histoire de la médecine vétérinaire au Moyen Âge (476 à 1500)*, Paris, Maulde, Doumenc et cie, 1896.
- V. ORTOLEVA, *La tradizione manoscritta della « Mulomedicina » di Publio Vegezio Renato*, Acireale, Sileno, 1996.
- « I termini *strem(m)a* e *semis* nella *Mulomedicina Chironis* e in Vegezio », *Latomus* 61, 2 (2002), p. 415-437.
- CH.-J. PANCKOUCKE - J.-B.-R. ROBINET, *Supplément à l'Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*, 4 vol. de texte, 1 vol. de planches et 2 vol. de tables, Amsterdam, Rey, 1776-1777.
- Fr. PEUCH - F.-X. LESBRE, *Précis du pied du cheval et de sa ferrure, avec appendice sur la ferrure du mulet, de l'âne et du bœuf*, Paris, Asselin et Houzeau, 1896.
- Fr. PEUCH - H. TOUSSAINT, *Précis de chirurgie vétérinaire*, Paris, Asselin et Houzeau, 1876-1877, 2 t.
- Fr. ROZIER, *Cours complet d'agriculture*, t. 6, Paris, Rue et hôtel Serpente, 1785.
- Fr. SKODA, *Médecine ancienne et métaphore. Le vocabulaire de l'anatomie et de la pathologie en grec ancien*, Paris, Peeters - Selaf, 1988.
- M. SKUPAS, *Altgriechische Tierkrankheitsnamen und ihre Deutungen*, Hanovre, 1962 (thèse vétérinaire).
- J. DE SOLLEYSSEL, *Le parfait mareschal*, Paris, Pierre-Alexandre Martin, 1664¹, 2 vol., plusieurs rééditions.
- E. STRAITON - A. CONSTANTIN, *Le cheval et ses maladies* (adaptation française par A. CONSTANTIN de la 9^e éd. anglaise), Paris, Vigot, 1998.
- R. VISSAC, *Précis de maréchalerie*, Paris, Maloine, 2005.
- L. ZELLWECKER, *Die Kapitel über Erkrankungen an den Extremitäten im CHG. Übersetzung und Besprechung*, München, 1981 (thèse vétérinaire).

GLOSSAIRE GREC

- ἀκροβαμονέω, ἀκροβηματίζω,
ἀκρονυχίζω : marcher sur la
pointe des sabots, marcher en pince
- ἀναρρήγνυμι : éclater vers le haut
- ἀνάρρηξις, *eruptio in coronulas* :
éclatement vers le haut, percée du
pus en couronne
- ἀπαλόποδια, *molles ungulae* :
fragilité des pieds, sabots mous ou
tendres
- ἀπαλόπους, -ποδος : aux pieds
fragiles, antonyme de στερεόπους
- ἀποχαράσσω : amincir la corne
(*subradere*)
- ἀπόχυμα : baume
- βαρύπους, -ποδος : aux pieds lourds
- βάτραχος, *ranula, rana* : fourchette
(et par extension sole ?) ; voir
χελιδών
- βλαισός : panard
- δαδίον, *duramen* : gangue de résine
- διασειράματα : lésions dues aux
σειραι
- ἐκρήγνυμι : éclater (au niveau de la
couronne)
- ἐκρηξις, *eruptio* : éclatement (au
niveau de la couronne), percée (du
pus) à la couronne
- ἐλλύχνιον : mèche de lampe ;
papyrus candelae
- ἐλαφόπους, -ποδος : aux pieds de
cerf, court-jointé
- έτεροποδέω : boiter
- έτερόπους, -ποδος : aux pieds
asymétriques (associé à
έτεροσκελής)
- έτεροσκελής : aux membres
asymétriques
- έτερόχηλος : aux sabots
asymétriques
- εὖπους, -ποδος : aux bons pieds
- θερμοπλάω : avoir le sabot échauffé
- θερμόπλησις : échauffement du
sabot
- θλάσμα : contusion de la sole ;
abcès, bleime suppurée, *famex*
- θραύσις : lésion, meurtrissure,
voir κάταγμα ; brisure, cassure
- θραύσμα : voir θραύσις
- κάταγμα, *fractura* : fracture
- καταρτισμός : dentition faite,
complète (à 5 ans révolus)
- κιρσοί, κρισσοί : varices ;
excroissances dures et noueuses
aux articulations (?)
- κόλπος, *pendigo* : abcès
- κότσι, *articulus* : jarret ; boulet
- κριθή : orges
- κριθίασις, *critiasis, cruditas,*
suffusio, cretiatio : excès d'orges ;
fourbure
- κριθιάω : être atteint de fourbure
- κυνοβάτης : qui marche comme un
chien, court-jointé (?)
- κύνοπλον, *articulus, corona* :
boulet ; couronne
- κυνόπους, *basis, articulus* : paturon ;
boulet
- λαβροποσία, *suffusio* : excès de
boisson ; fourbure
- λευκομέτωπος : à liste blanche
- λευκόρυγχος : à museau blanc

μαλακόπους, -ποδος, *male pedatus*
(Chir., 578, 638) : aux pieds mous,
antonyme de στερεόπους
μάρμαρα (ou μάρμαροι), *marmora*,
duritiae : marbres
μαρμάρωσις : formation de marbres
μαρμαρωσός : présentant des
marbres
μελικηρίδες : gonflements aux
membres des chevaux ; voir
παραπρήσματα
μετακόνιον ou μεσοκόνιον : zone du
paturon et du boulet, pli du paturon
μυρμηκία : fourmilières
νευρικός : qui souffre des ligaments
ὄζαινα : dermite végétante
ὄνυξ, *ungula*, *cornu* : ongle, corne
ὄπλή, *ungula* : sabot
ὀρθόκωλος, *orthocolus* : aux
membres raides, droits ; qui
souffre de bouleture
ὄστρακίας : « coquilleux » (en
parlant de la corne)
παγοπληξία : coup de gel
παρ<α>κίνησις : déplacement de
côté, perturbation
παραπλήσματα : gonflements mous
aux boulets (σφυρά), voir
παραπρήσματα
παραπρήσματα : gonflements aux
membres des chevaux
παράχηλος : voir στρέμμα
παράσφυρος : aux boulets déformés
παράτριμμα ἐν τοῖς κυνόποσιν :
frottement aux boulets / paturons
πάσσαλος : riquet, raide comme un
riquet, synonyme de ὀρθόκωλος,
atteint de bouleture
πέλμα, *solum*, *as*, *callicia*, *callicies*,
ungula : sole
περίθλασμα : contusion circulaire
περικίνημα (*hapax*) : mouvement
circulaire, rotation (?) des pieds

περικόπτω, περικόλαπτο,
περιτέμνω, *circumcidere* : décou-
per en rond ou sur le pourtour
(voir *strem[m]are*)
περίρρηξις : éclatement circulaire (au
niveau de la couronne)
περιστεφάνη, περιστεφανίς :
couronne, bourrelet
πινακιάσιος : plat comme une planche
ποδάγρα : podagre
ποδαγρικός : relatif à la podagre,
remède pour la podagre
ποδαγρός : atteint de podagre
πομόλυγες : bulles d'eau
πρήσματα : même sens que
παραπρήσματα chez Hiéroclès
πτέρνα : talon
πῶρος : cal, exostose, forme
ρήγάδες : fentes, crevasses
ῤευμα ἐν ποσίην : fluxion aux pieds
ῤευματικός : atteint de fluxion (aux
pieds)
ρήγμα, *fissura* : déchirure, cassure ;
seime
σάρκωσις : chair bourgeonnante,
chéloïde, voir συκάμινον
σεῖραι : mal des cordes (?)
σειριάω : souffrir des σεῖραι
σειράμα : maladie des σεῖραι
σειριασμός : maladie des σεῖραι
σκαῦρος : aux pieds déviés ; cagneux
ou panard
σκληρόπους, -ποδος : aux pieds secs
σουφράγινα, *suffragines* : jarrets ;
zone du boulet et du paturon ;
dénomination de maladie
στεφάνη, στέφανος : couronne
στεφάνιον (στεφάνιν), *corona*,
coronula : couronne
στερεόπους, -ποδος : aux pieds
solides
στρέμμα : déboitement, luxation,
torsion, élongation ligamentaire

- στρέμμα : bleime des coins de rue ; voir *stremma*
- στρέμμα : partie de sole incisée (pour une saignée en pince, voir *strem[m]a* latin, *quaternarius*)
- συκαῖ : figues (fics ?)
- συκαμινέα : mûrier (cerise, chéloïde)
- συκάμινον : mûre, cerise (chéloïde), prolifération bourgeonnante, voir σάρκωσις
- συκώδη (τά): grosseurs ressemblant à des figues
- συμβολή : ajustement (de l'articulation des première et deuxième phalanges, paturon et os de la couronne)
- σφυρόν : zone entre le genou ou le boulet ; jarret ; boulet
- ταινία : affection du pied
- ταινίαι : raies (de couleur dans le sabot)
- τάματα : tensions, élongations (?)
- τεθλιμμένος (ἀπό ἵπποπέδης ἢ δεσμοῦ τινός) : « ceux qui sont comprimés » (par une entrave ou un lien, lanière ou corde)
- ὕδατίδες : gonflements aux membres des chevaux, voir παραπήσματα
- ὕπεραύξεισις : croissance excessive (des ongles des pieds)
- ὕπερσάρκωσις : chéloïde, bourgeon charnu
- ὕποτρίβω, ὑποτρίβομαι (τοὺς πόδας, τοῖς ποσί), *pedes subtriti* : avoir les sabots qui s'usent par en dessous, usés par en dessous
- ὕπότριψις : usure des sabots par en dessous
- φοῖνιξ : alezan
- φοῖνιξ : marque rouge au pied, hématome (?) ; bourgeon charnu, chéloïde (?)
- φοῖνιξ : datte
- χάλασμα : relâchement, écartement
- χελιδών : *ranula*, fourchette ; voir βάτραχος
- χηλή, *ungula* : sabot
- χηνιασμός : mal de l'oeil (?)
- χιράματα, χίρματα, χείρωμα : voir ῥεύμα ἐν ποσίν
- χοινικίς, *corona* : seconde phalange, os de la couronne, couronne
- χολαίνω, χωλεύω, *claudicare* : boiter
- χολεία (χολείασις), χώλευμα, χολάσματα : boiterie

GLOSSAIRE LATIN

- acontizare* : jaillir (sang)
adlidere iumentum : abattre une bête à terre, renverser, coucher une bête (voir *elidere*)
apertura, aperire : ouverture, ouvrir un sabot
apostema : abcès
articulus : boulet
as : rond, sole entière, disque
attriti pedes : pieds usés
attritio : usure
basis : base, paturon
basim mouere, remouere : faire une entorse au paturon
blatteia : caillot de sang
callicies, callicia : sole
caro : chair, tissu
circumcidere : couper tout autour
circumcisio : incision ronde
circumcisorium : ciseau courbe
circumgyrare scalpello : faire un tour avec un scalpel pour inciser en rond (voir *strem[m]are*)
claudicare : boîter
coactio : surmenage
cogere : voir *ungulam cogere*
collectio humorum : fourbure, rassemblement des humeurs
componere pedem, unguam : parer le pied, l'ongle, le sabot
contusio : contusion
contusura : contusion (hapax chez Végèce)
corona, coronula : couronne
corrigia : courroie
corruptio (sanguinis) : corruption du sang
cretiatio (crithiatio) : fourbure
cultellus : bistouri
dealbare (ungulam) : blanchir, amincir
detriti pedes : pieds contusionnés
digerere : disperser (le pus)
discedere a corona : se séparer de la couronne, se désolidariser
dissolare : dessoler (Ruf. 56)
duramen, δρδιον : gangue de résine
duritia : cal, forme
elidere : abattre à terre (voir *adlidere*)
elimpidare : nettoyer une plaie, débrider, cureter
epifora : flux d'humeurs
eruptio, eruptio in coronulas, ἐκρηξις : percée du pus, éclatement du pus en couronne
excalig(u)lare : se déchausser, perdre le sabot
excrescere (caro) : faire une excroissance de chair, bourgeonner (cerise, chéloïde)
exiguæ unguæ : ongles étroits (encastelure ?)
extrusicia ungula : sabot retroussé
exungulare : se déchausser, perdre son sabot, avoir une désongulation
famex femi (fimi) : abcès de fumier
famex, θλάσμα : abcès, collection séro-sanguine ou bleime suppurée
fissura : seime
fistula : fistule

- fomentare* : fomentier
fractura : fracture ; éclat, fragment ; débris d'os
fuligo : suie
geminæ : glomes (du talon)
gradus : cercle de corne (sur le sabot atteint de fourbure)
gublia : feuille de sauge (instrument chirurgical)
hordeatio : fourbure
hordeum : orge
hordiari : être fourbu
hordiatu equus : cheval fourbu
indurare (ungulam) : durcir (la corne)
infusio : fourbure (Ruf., 56)
ischaemon : barbon
lacertus (lacerta) uiridis : lézard vert
laxare : relâcher (élongation de ligaments)
locus nigrior : ecchymose, foulure, bleime sèche
macula : ecchymose, foulure, bleime sèche
marmorosus, marmora : atteint de formes, formes (aux couronnes)
maturus, maturitas : mûr, maturité (de l'abcès)
meta : borne
molles ungulae : sabots mous
nigrescere : noircir par nécrose
obdurescere in cornu : durcir en corne
ortaculus : voir *orthocolus*
orthocolus, ortocolus : cheval aux pieds droits, atteint de bouleture ; voir *stilosus*, πᾶσσαλος, ὀρθόκωλος
orthocyllus, orthocullus : voir *orthocolus*
ozaenosus : atteint de dermatite végétante
papyrus candelae, ἐλλύχνιον : mèche de lampe
paronychia : adhérences
pendere : faire une poche de pus, causer une tension
pendigo : abcès, coque de l'abcès
planum pedem ponere : poser le pied à plat ; *pl. p. non ponere* : voir ἄκροβαμονέω, ἀκροβηματοῖζω, ἀκρονυχίζω
pontile : plancher mortaisé
pulmunculus : fistule, réseau fistuleux
pulsare : presser (sur la sole)
quaternarius : fragment de sole (4^e division) ; monnaie ?
rosnetta : rénette (Ruf., 56)
sagitta : lancette
scalpellum : bistouri, scalpel
scalpellum famicale : bistouri à abcès
scarificatio, scarificare, scarificare : scarification, scarifier
scaurus : pied bot ; atteint de bouleture, d'un défaut des aplombs
semis : pince (de la sole, forme en demi-lune, croissant solaire)
semissare : saigner en pince
semissatio : saignée en pince
sola : sole (Ruf., 56)
solum : sole
spartea calciare : chausser [d'une semelle] de sparte
spartea solea : sandale de sparterie
stercus : crottin (remède stercoraire)
stilosus : cheval aux pieds droits (comme des stylets), voir *orthocolus*
stremma 1 : déboîtement, entorse, luxation ; bleime supprimée, hématome sous-unguéal ; bleime des coins de rue
strem(m)a 2 : action de décerner la sole, de la découper en rond ; morceau de sole décernée, bout de sole (voir *quaternarius*) ; cicatrice de plaie ronde
strem(m)are : décerner, inciser circulairement, découper en rond (la sole)

- subradere*, ἀποχαράσσω : amincir la corne ; *subradere ungulam* : amincir l'ongle, le sabot, la sole
- subtallaris* : soulier (Ruf., 56)
- subtriti pedes* : pieds usés par en dessous
- suffrago* : paturon
- suffundere* : se répandre ; être atteint de fourbure
- suffusio* : fourbure
- traumaticum* : vulnéraire, spécifique contre les blessures
- tuellus* : tissu velouté (Ruf., 56)
- uena* : vaisseau sanguin
- uena magistra pedis* : veine mère du pied, veine digitale (Ruf., 56), veine circonflexe
- uenam pertundere* : frapper la veine, saigner
- unguis* : sabot
- ungula* : sabot, sole
- ungulam cogere* : accumuler du sabot
- ungulam dealbare* : blanchir la sole par amincissement
- ungulam eicere* : démettre le sabot
- ustio* : cautérisation

GLOSSAIRE FRANÇAIS ® ANGLAIS

- abattre à terre (mettre à terre un cheval en vue de la chirurgie, assujettir en position couchée) : *to cast*
- abcès du sabot : *hoof abscess*
- amincir (la corne, la sole), amincissement : *thinning of hoof, of sole*
- articulation 1-2 phalangienne : *pastern joint*
- articulation 2-3 phalangienne, articulation du pied : *coffin joint, distal interphalangeal articulation*
- articulation métacarpo- (métatarso-) phalangienne : *fetlock*
- atteinte : *blow on coronet or fetlock*
- avalure : *growing down of hoof wall*
- axonge : *axunge, hog's lard*
- barres : *bars*
- blanchir la sole : *dealbare, thinning of sole*
- bleime des coins de rue, bleime en talon : *circumscribed pododermatitis (heel)*
- bleime : *corn* (bleime sèche, humide, suppurée)
- boîte cornée, étui corné : *hoof*
- boiterie : *lameness*
- boiteux : *lame*
- bot (pied) : *club foot*
- bouillon : *broth*
- boulet : *see* articulation métacarpo- (métatarso-) phalangienne
- bouleture : *over-shot fetlock*
- bourgeon charnu, *see* chéloïde, cerise
- bourrelet, bourrelet kératogène : *coronet, coronary band (of hoof), coronary corium*
- bourrelet cutidural ou périoplique : *perioplic corium*
- bourrelet principal, cutidure : *coronet, coronary band*
- boutoir : *buttress*
- brochoir, mailloche : *shoeing hammer. "The English shoeing hammer is small and long in the head, with the face flat and narrow, and little inclined [...]. On the contrary, the French hammer is with a head short and massive, the face very broad, and sometimes convex [...]." (Bracy CLARK, Stereoplea, London, 1832, p. 20)*
- cagneux : *see* pied bot ; *pigeon-toed, toed-in, inturred foot*
- cal : *callus*
- campé : *standing stretched (horse)*
- cartilage unguéal *olim* cartilage complémentaire ou fibrocartilage : *lateral cartilage*; ossification des cartilages unguéaux : *sidebones*
- cautère, feu : *cautery*
- cerclé (pied) : *the waved or ribbed hoof (with rings in the hoof, e.g. owing to laminitis)*
- cercle à la corne : *gradus*
- cerise, *see* chéloïde
- chéloïde, cerise : *fungus, cheloid*
- chicot : *stub, wooden extraneous body in the foot*
- chorion : *see* podophylle, *corium*

- clamponnier (claponnier) : *long sloping pastern horse*
- clou de rue : *picked-up nail, puncture wound of the foot*
- collection : *gathering, apostume, imposthume (18th century)*
- comble (pied -) : *pumiced hoof*
- contusion : *contusion, bruise*
- corne (du pied) : *hoof*
- couper, se -, *see* entrecouper
- couronne : *coronet (of hoof), coronary band, coronary ring*
- coussinet plantaire : *digital cushion*
- crapaud (*see* fic) : *chronic verrucose pododermatitis*
- crapaudine : *eczema of hoof coronet*
- cure-pied : *hoof pick*
- curer le pied : *to pick out the foot*
- curetage : *use of curette*
- cutidure (*see* périople) : *cuticular coat*
- débridement, débrider (un abcès) : *debridement*
- déferer le pied : *to remove the shoe*
- dérobé (pied), dont la corne a peu de consistance, de fermeté, de souplesse, ce qui la rend cassante. *Weak foot* signifie autre chose : pied droit à talons hauts, à paroi cerclée, presque rampin.
- désengrènement : *separation of the keraphylla from the podophylla*
- désongulation, désonguler, désaboter : *to remove the hoof*
- dessolure : *sole removing*
- drainage : *wound drainage*
- droit (pied) : *straight foot, upright foot*
- ecchymose : *ecchymosis*
- éclisse : *splint*
- emmiellure : *a poultice or cataplasm for horses*
- encastelé, *see* encastelure
- encastelure : *hoof-bound, contraction, contracted foot, contracted heels*
- enclouer, enclouure : *nail prick*
- enrobage gras : *ointment for the hoofs*
- entorse : *sprain*
- entrecouper, s' -, se couper, s'entretailer : *to tread, to over-reach, cutting, interfering*
- épanchement : *effusion, extravasation*
- fanon : *feather, hairy heel*
- faux-quartier : *false quarter*
- fer à pantoufle : *tip shoe, half-moon shoe, the low heeled shoe of Lafosse*
- fer : *horse-shoe, shoe*
- ferrer, ferrure : *shoeing*
- feu, mettre les feux : *firing*
- feuille de sauge : *bistoury, lancet*
- fibrocartilage, *see* cartilage unguéal
- fic, crapaud : *chronic verrucose pododermatitis, canker*
- fistule, trajet fistuleux : *fistula*
- fomentation : *fomentation*
- forge (la) : *farriery, forge, smithy*
- forger (cheval qui forge) : *to over-reach, to forge, to clack, to click*
- forme : *ringbone, side-bone, phalangeal exostosis; buttress foot (pyramidal disease)*
- fourbure : *laminitis, founder, foundering, fever in the feet*
- fourchet : *interdigital pododermatitis (cattle)*
- fourchette : *frog, furch (19th century)*
- fourchette échauffée : *first stage of thrush*
- fourchette (pourriture de la -) : *thrush*
- fourmilière : *in laminitis, discrepancy between the third phalanx and the hoof wall, by separation of the sensitive and insensitive laminae.*
- fracture, *fractura* : *fracture*
- glomes, *geminae* : *bulbs of the heel*
- gouge : *gouge*
- hématome : *h(a)ematoma*

- hématome sous-unguéal :
h(a)emorrhage of the inner surface of horn
- hippiatrique : *farriery*
- hipposandale : *horse sandal* ;
"Sparteum opus" : *broom shoe*
- indigestion d'orge, crithiasis, *see*
fourbure
- jaillissement, épanchement : *effusion*
- jarret : *hock*
- javart cartilagineux : *quittor*
- kéraphylle : *insensitive laminae of the hoof, horny processes or leaves (the little horny plates lining the crust)*
- kéraphyllocèle : *keratoma, keraphyllocele*
- lacune latérale : *depression separating the frog from the bars, collateral groove*
- lacune médiane : *cleft of frog, central groove*
- lacunes : *collateral grooves of the sole, lacunae of the frog*
- lézard vert : *green lizard*
- ligament : *ligament*
- ligament suspenseur du boulet :
suspensory ligament
- ligne blanche : *white zone, white line (junction of hoof wall and sole)*
- luxation : *luxation, dislocation*
- mailloche, *see* brochoir
- mamelles : *in French, the hoof wall is divided in pince (toe), mamelles, quartiers (quarters), talons (heels). Mamelles has no English equivalent: "This prominent part has received a name with the French, who call it La Mammelle, or The teat, but with us it is without name" (Bracy CLARK, On the Foot of the Horse and Shoeing, Part II, London, 1829, p. 43).*
- maréchalerie : *farriery*
- maréchal-ferrant : *farrier, blacksmith, smith, doorman (19th century)*
- matière, *see* pus
- maturation (d'un abcès) : *abscess maturation*
- mèche de lampe : *candle wick*
- métatarse : *metatarsus*
- molette, *see* vessigon
- morailles : *barnacles*
- muraille : *wall (of hoof), crust*
- muscle (tendon) fléchisseur /
extenseur : *flexor / extensor muscle (tendon)*
- naviculaire (maladie -) : *navicular disease, navicular-joint disease, navicular bursitis, bursitis podotrochlearis*
- naviculaire (os), sésamoïdien distal :
nut-bone, shuttle-bone, distal sesamoid bone, navicular bone, coffin-bone
- nécrose : *necrosis*
- nerf fêrure, nerfêrure : *sprain, injury of flexor tendons*
- nerfs (tendons, ligaments) : *tendons, ligaments*
- onguent : *unguent, hoof ointment*
- orge : *barley*
- orthocole, aux jambes raides : *stiff legs*
- os de la couronne : *small pastern*
- os du pied : *bone of the foot*
- os naviculaire : *see* naviculaire (os)
- panard : *splay-footed, toc-out, outturned feet*
- panaris interdigité des bovins :
infectious pododermatitis of cattle, interdigital necrobacteriosis
- parer le pied : *to pare the hoof, paring the foot*
- paroi : *horny wall, crust*
- paturon : *pastern*
- périople (*see* cutidure) : *periople*
- phalange (première) : *pastern-bone*
- phalange (deuxième) : *coronary-bone*
- phalange (troisième) : *third phalanx, pedal bone, foot bone, coffin bone.*

- phalange : *phalanx*
 pié, *see* pied
 pied (os du -), *see* phalange (3^e)
 pied (pié) : *foot, hoof*
 pied comble (fourbure) : *pumiced foot (bulging sole)*
 pinçard (pied) *see* rampin : *contracted hoof*
 pince : *toe*
 piqure : *prick by farrier*
 plat (pied) : *flat hoof*
 plumaceau : *pledget*
 podophylle : *fleshy or sensitive laminae*
 poireau (porreau) : *wart*
 pourriture de la fourchette : *thrush, running-thrush, frush*
 purger : *to physic, to purge*
 pus, collection de pus (le pus souffle aux poils) : *pus, pus collection (exit of pus at the coronet, quittor)*
 pus, matière : *pus, matter*
 quartier : *quarter*
 rampin (pied) *see* pinçard : *contracted hoof*
 rémolade, *see* emmiellure
 rénette : *hoof or paring knife*
 retraite [le mot s'applique à un accident de ferrure dû à la persistance dans la paroi d'un fragment de vieux clou, ce qui peut faire dévier le nouveau clou en dedans, ou refouler l'ancien dans les tissus intracornés. Cf. J. BOURNAY - J. SANDRIL, *Chirurgie du pied des animaux domestiques*, Paris, Baillière, 1903, p. 316] : *pricking the sensitive part of the foot with a nail, during shoeing*
 rogne-pied : *sole-knife*
 rosée sanguine : *blood dew*
 s'entrecouper, s'entretailer, se couper : *interfering, to tread, to overreach*
 sabot (chute du -) : *hoof dropping off*
 sabot : *hoof*
 saignée en pince : *bleeding at the toe*
 saignée : *blood letting, bleeding, phlebotomy, venesection*
 scarification : *scarification*
 se couper : *cutting*
 seime : *sand-crack* ; seime en pince : *toe sand-crack*
 sésamoïdien distal, *see* naviculaire (os)
 sésamoïdien proximal (grand s.) : *sesamoid bone*
 solbature, *see* sole foulée
 sole bombée : *dropped sole (in laminitis, accompanied by a rotation of the third phalanx)*
 sole foulée : *bruise of the sole*
 sole : *sole*
 souffler aux poils (éruption du pus en couronne) : *see eruptio*
 suie sèche : *dry soot*
 suppuration : *suppuration, pus formation*
 talon : *heel*
 teigne : *ringworm*
 tendinite : *tendinitis, strain of tendon*
 tendon : *tendon*
 tendon fléchisseur profond ou perforant : *deep (digital) flexor tendon*
 tendon fléchisseur superficiel ou perforé : *superficial (digital) flexor tendon*
 ténotomie : *tenotomy*
 tissu feuilleté : *sensitive laminae, processes, leaves*
 tissu velouté : *fleshy sole, sole and frog corium, sensible sole and frog*
 tord-nez : *nose-twitch*
 travail : *trave, travel, travise, travis, trevis*
 tricoises : *shoe puller (hoof nipper for trimming the foot is of no use in French farriery)*
 ulcère : *ulcer, sore*

usure : *friction, erosion*

vaisseau : *vessel*

vésication, vésicatoire : *blistering,*
blister

vessigon, molette : *windgall,*
thorough pin

vétérinaire : *veterinarian*

vulnérable : *vulnerary*